



REFOUA CHELEMA
POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Pour la refoua Chelema de Eydel Esther Hanna bat Shanael
Yanette Eliora

איידל אסתר חנה בת שנאל יאנט אליאורה

Achré témimé darèkh haholèkhim
bétorat Ado-nay. Achré notséré 'édotav
békhol lév yidréchouhou. Af lo fa'alou
'avla bidrakhav halakhou. Ata tsivita
fikoudékha lichmor méod. A'halay
yikonou dérakhay lichmor 'houkékha.
Az lo évoch béhabiti él kol mitsvotékha.
Odékha béyochèr lévav bélomdi
michpété tsidkékha. Ète 'houkékha
échmor al ta'azvéni 'ad méod.

אשרי תמימי דרך ההלכים בתורת יהוה.
אשרי נצרי עדתיו בכל לב ידרשוהו.
אף לא פעלו עולה בדרךיו הלכו.
אתה צויתך פקדיך לשמר מאד.
אחלי יפנו דרכי לשמר חקך.
אז לא אבוש בהביטי אל כל מצותיך.
אודך בישר לבב בלמדי משפטי צדקך.
את חקך אשמר אל תעזבני עד מאד.

Yadékha 'assouni vayékhonénouni havinéni
véélméda mitsvotékha. Yéréékha yirouni
véyisma'hou ki lidvarékha yi'halti. Yada'ti
Ado-nay ki tsédèk michpatékha véémouna
'initani. Yéhi na 'hasdékha léna'haméni
kéimratékha léavdékha. Yévoouni
ra'hamékha véé'hyé ki toratékha cha'achou'ay.
Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni
ani assia'h béfikoudékha. Yachouvou li
yééréékha véyodéé 'édotékha. Yéhi libi tamim
bé'houkékha léma'an lo évoch.

לך עשוני ויכוננוני הבינני ואלמדה מצותיך.
ד יראיך יראוני וישמחו כי לדברך יחלתני.
ידעתי יהוה כי צדק משפטיך ואמונה עניתני.
יהי נא חסדך לנחמני כאמרתך לעבדך.
יבאוני רחמיך ואחיה כי תורתך שעשעי.
יבשו ידים כי שקר עותוני אני אשיח בפקודיך.
ישובו לי יראיך וידעי עדותיך.
יהי לבי תמים בחקך למען לא אבוש.



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema



REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Yadékhā 'assouni vayékhonénouni havinéni véélméda mitsvotékha. Yéréékha yirouni véyisma'hōu ki lidvarékha yi'halti. Yada'ti Ado-nay ki tsédèk michpatékha véémouna 'initani. Yéhi na 'hasdékhā léna'haméni kéimratékha léavdékhā. Yévoouni ra'hamékha véé'hyé ki toratékha cha'achou'ay. Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni ani assia'h béfikoudékha. Yachouvou li yéréékha véyodéé 'édotékha. Yéhi libi tamim bé'hokékha léma'an lo évoch.

ר דִּיךְ עֲשׂוּנִי וַיְכֻנְנוּנִי הַבִּינִנִי וְאַלְמָדָה מִצְוֹתֶיךָ.
ד יִרְאֶיךָ יִרְאוּנִי וַיִּשְׁמְחוּ כִּי לְדַבְּרֶךָ יִחְלָתִי.
 יִדְעֹתִי יִהְיֶה כִּי צֶדֶק מִשְׁפָּטֶיךָ וְאַמוּנָה עֲנִיתָנִי.
 יְהִי נָא חֶסֶדְךָ לְנַחֲמֵנִי כְּאַמְרָתְךָ לְעַבְדְּךָ.
 יִבְאוּנִי רַחֲמֶיךָ וְאַחֶיךָ כִּי תוֹרָתְךָ שְׁעֲשֻׁעִי.
 יֵבֶשׂוּ יָדַיִם כִּי שֶׁקֶר עֲוֹנוֹנִי אֲנִי אֲשִׁיחַ בְּפִקּוּדֶיךָ.
 יִשׁוּבוּ לִי יִרְאֶיךָ וַיְדַעִי עֲדוֹתֶיךָ.
 יְהִי לְבִי תָמִים בְּחֻקֶיךָ לְמַעַן לֹא אֲבוֹשׁ.

Davéka lé'afar nafchi 'hayéni kidvarékha. Dérakhay siparti vata'anéni lamédéni 'houkékha. Dérèkh pikoudékha havinéni véassi'ha bénifléotékha. Daléfa nafchi mitouga kayéméni kidvarékha. Dérèkh chékèr hassèr miméni vétoratékha 'honéni. Dérèkh émouna va'harti michpatékha chiviti. Davakti véédévatékha Ado-nay al tévichéni. Dérèkh mitsvotékha arouts ki tar'hiv libi.

ד בָּקָה לְעַפֵּר נַפְשִׁי חַיִּנִי כְּדַבְּרֶךָ.
ד דְּרָכֵי סִפְרָתִי וְתַעֲנִנִי לְמִדְּנֵי חֻקֶיךָ.
 דְּרֹךְ פִּקּוּדֶיךָ הַבִּינִנִי וְאַשִׁיחָה בְּנִפְלְאוֹתֶיךָ.
 דְּלַפָּה נַפְשִׁי מִתּוּגָה קִימֵנִי כְּדַבְּרֶךָ.
 דְּרֹךְ שֶׁקֶר הָסֵר מִמֶּנִּי וְתוֹרָתְךָ חֲנִנִי.
 דְּרֹךְ אֲמוּנָה בְּחֻרָתִי מִשְׁפָּטֶיךָ שְׁוִיתִי.
 דְּבִקְתִּי בְּעֲדוֹתֶיךָ יִהְיֶה אֵל תְּבִישֵׁנִי.
 דְּרֹךְ מִצְוֹתֶיךָ אֲרוּץ כִּי תִרְחִיב לְבִי.

Léolam Ado-nay dévarékha nitsav bachamayim. Lédor vador émounatékha konanta érèts vata'amod. Lé michpatékha 'amédou hayom ki hakol 'avadékha. Loulé toratékha cha'achou'ay az avadti véonyi. Léolam lo échka'h pikoudékha ki vam 'hiyitani. Lékhā ani hochi'éni ki fikoudékha darachtī. Li kivou récha'im léabédéni 'édotékha étbōnane. Lékhōl tikhla raīti kèts ré'hava mitsvatékha méod.

ל עוֹלָם יִהְיֶה דְּבָרְךָ נֹצֵב בְּשָׁמַיִם.
? לְדֹר וָדֹר אֲמוּנָתְךָ כּוֹנֵנֶת אֶרֶץ וְתַעֲמֹד.
 לְמִשְׁפָּטֶיךָ עֲמִדוֹ הַיּוֹם כִּי הִכַּל עַבְדֶיךָ.
 לוּלִי תוֹרָתְךָ שְׁעֲשֻׁעִי אֲזִ אֲבִדְתִּי בְּעָנִי.
 לְעוֹלָם לֹא אֲשַׁכַּח פִּקּוּדֶיךָ כִּי בָם חִיִּיתָנִי.
 לָךְ אֲנִי הוֹשִׁיעֵנִי כִּי פִקּוּדֶיךָ דִּרְשָׁתִּי.
 לִי קוֹו רְשָׁעִים לְאַבְדֵּנִי עֲדוֹתֶיךָ אֲתַבּוֹנֶן.
 לְכָל תַּכְלָה רְאִיתִי קֶץ רַחֲבָה מִצְוֹתְךָ מָאֵד.



Torah-Box.com
 diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema



REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Achré témimé darèkh haholèkhim
bétorat Ado-nay. Achré notséré 'édotav
békhoul lév yidréchouhou. Af lo fa'alou
'avla bidrakhav halakhou. Ata tsivita
fikoudékha lichmor méod. A'halay
yikonou dérachay lichmor 'houkékha.
Az lo évoch béhabiti él kol mitsvotékha.
Odékha béyochèr lévav bélomdi
michpété tsidkékha. Ète 'houkékha
échmor al ta'azvéni 'ad méod.

א שְׂרֵי תְּמִימֵי דְּרֹךְ הַהֲלָכִים בְּתוֹרַת יְהוָה.
אֲשֶׁרִי נִצְרִי עֲדָתוֹ בְּכָל לֵב יְדָרְשׁוּהוּ.
אִף לֹא פָעַלְוּ עוֹלָה בְּדַרְכּוֹ הַלְכוּ.
אֶתָּה צוֹיִתָּה פִּקְדֻיךָ לְשֹׁמֵר מְאֹד.
אֲחֵלִי יִכְנֹו דְּרָכִי לְשֹׁמֵר חֻקֶּיךָ.
אֲזִי לֹא אֲבוֹשׁ בְּהִבִּטִּי אֶל כָּל מִצְוֹתֶיךָ.
אוֹדֶךָ בִּישָׁר לִבִּי בְּלִמְדֵי מִשְׁפָּטֶי צִדְקָךָ.
אֶת חֻקֶּיךָ אֲשֹׁמֵר אֶל תַּעֲזֹבֵנִי עַד מְאֹד.

Sé'afim sanéti vétoratékha ahavti. Sitri
oumaguini ata lidvarékha yi'halti. Sourou
miméni méré'im véétséra mitsvot élohay.
Somkhéni khéimratékha véé'hyé véal
tévichéni misivri. Sé'adéni véivaché'a
véé'ch'a vé'houkékha tamid. Salita kol
choguim mé'houkékha ki chékèr tarmitam.
Siguim hichbata khol riché arèts lakhèn
ahavti 'édotékha. Samar mipa'hdékha
véssari oumimichpatékha yaréti.

ס עֲפִים שָׁנֵאתִי וְתוֹרָתְךָ אֶהְבֵּתִי.
סֵתְרִי וּמִגְנִי אֶתָּה לְדַבָּרְךָ יִחְלָתִי.
סוּרוּ מִמֶּנִּי מִרְעִים וְאַצְרָה מִצְוֹת אֱלֹהֶיךָ.
סָמַכְנִי כְּאִמְרָתְךָ וְאַחֲזֶיהָ וְאֵל תְּבִישְׁנִי מִשְׁבָּרִי.
סַעֲדֵנִי וְאַוְשָׁעָה וְאַשְׁעָה בְּחֻקֶּיךָ תְּמִיד.
סָלִית כָּל שׁוֹגִים מִחֻקֶּיךָ כִּי שָׁקֵר תִּרְמִיתָם.
סִגִּים הַשְׁבֵּת כָּל רָשָׁעִי אֶרֶץ לֶכֶן אֶהְבֵּתִי עֲדָתֶיךָ.
סָמַר מִפְּחָדְךָ בְּשָׂרִי וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ יִרְאֵתִי.

Tikravrinatiléfanékha Ado-nay kidvarékha
havinéni. Tavo té'hinati léfanékha
kéimratékha hatsiléni. Taba'na séfatay téhila
ki télamédéni 'houkékha. Ta'ane léchoni
imratékha ki khol mitsvotékha tsédèk. Téhi
yadékha léozréni ki fikoudékha va'harti.
Taavti lichou'atékha Ado-nay vétoratékha
cha'achou'ay. Té'hi nafchi outhaléléka
oumichpatékha ya'zérouti. Ta'iti késsé
ovèd bakèch 'avdékha ki mitsvotékha lo
chakha'hti.

ת קָרַב רִנָּתִי לִפְנֵיךָ יְהוָה כְּדַבָּרְךָ הַבִּינֵנִי.
תָּבוֹא תַּחֲנֹנִתִי לִפְנֵיךָ כְּאִמְרָתְךָ הַצִּילֵנִי.
תִּבְעֶנָה שְׂפָתַי תִּהְלֶה כִּי תִלְמַדְנִי חֻקֶּיךָ.
תַּעַן לְשׁוֹנִי אִמְרָתְךָ כִּי כָל מִצְוֹתֶיךָ צִדְקָה.
תְּהִי יָדְךָ לְעֲזָרָתִי כִּי פִקְדֻיךָ בְּחֵרָתִי.
תִּאֲבֹתִי לִישׁוּעָתְךָ יְהוָה וְתוֹרָתְךָ שְׁעִשְׁעִי.
תַּחֲזִי נַפְשִׁי וְתִהְלֹךְ וּמִשְׁפָּטְךָ יַעֲזָרֵנִי.
תַּעֲזִיתִי כְּשֶׁהָ אֵיבֹד בְּקֹשׁ עֲבָדְךָ כִּי מִצְוֹתֶיךָ לֹא שָׁכַחְתִּי.



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema



REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Réé 'onyi vé'halétséni ki toratékhā lo chakhā'hti. Riva rivi ougaléni léimratékhā 'hayéni. Ra'hok mérécha'im yéchou'a ki 'houkékhā lo darachou. Ra'hamékhā rabim Ado-nay kéimichpatékhā 'hayéni. Rabim rodéfay vétsaray méédévotékhā lo natiti. Raïti voguédim vaétkotata achèr imratékhā lo chamarou. Réé ki fikoudékhā ahavti Ado-nay ké'hasdékhā 'hayéni. Roch dévarékhā émèt ou'olam kol michpat tsidkékhā.

ר אה עניי וחלצני כי תורתך לא שכחתי.
: ריבה ריבי וגאלני לאמרתך חייני.
 רחוק מרשעים ישועה כי חקיך לא דרשנ.
 רחמיך רבים יהוה כמשפטך חייני.
 רבים רדפי וצרי מעדותיך לא נסיתי.
 ראיתי בגדים ואתקוטטה אשר אמרתך לא שמרו.
 ראה כי פקודיך אהבתי יהוה כחסדך חייני.
 ראש דברך אמת ולעולם כל משפט צדקך.

'Hélki Ado-nay amarti lichmor dévarékhā. 'Hiliti fanékhā vékhol lèv 'honéni kéimratékhā. 'Hichavti dérakhay vaachiva raglay èl 'édotékhā. 'Hachti vélo hitmamati lichmor mitsvotékhā. 'Hévlé récha'im 'ivédouni toratékhā lo chakhā'hti. 'Hatsot layla akoum léhodot lakh 'al michpété tsidkékhā. 'Havèr ani lékhol achèr yéréoukhā oulchoméché pikoudékhā. 'Hasdékhā Ado-nay maléa haarèts 'houkékhā lamédéni.

ח לקי יהוה אמרתי לשמר דבריך.
: חליתי פניך בכל לב חונני כאמרתך.
 חשבתי דרכי ואשיבה רגלי אל עדותיך.
 חשתי ולא התמהמהתי לשמר מצותיך.
 חבלי רשעים עוודני תורתך לא שכחתי.
 חצות לילה אקום להודות לך על משפטי צדקך.
 חבר אני לכל אשר יראוך ולשמרי פקודיך.
 חסדך יהוה מלאה הארץ חקיך למדני.

Nèr léragli dévarékhā véor lintivati. Nichba'ti vaakayéma lichmor michpété tsidkékhā. Na'anéti 'ad méod Ado-nay 'hayéni khidvarékhā. Nidvot pi rétsé na Ado-nay oumichpatékhā lamédéni. Nafchi vékhapi tamid vétoratékhā lo chakhā'hti. Naténou récha'im pa'h li oumipikoudékhā lo ta'iti. Na'halti 'édévotékhā léolam ki séssone libi héma. Natiti libi la'assot 'houkékhā léolam 'ékèv.

נ ר לרגלי דברך ואור לנתיבותי.
: נשבעתי ואקימה לשמר משפטי צדקך.
 נעניתי עד מאד יהוה חייני כדברך.
 נדבות פי רצה נא יהוה ומשפטך למדני.
 נפשי בכפי תמיד ותורתך לא שכחתי.
 נתנו רשעים פח לי ומפקודיך לא תעיתי.
 נחלתי עדותיך לעולם כי ששון לבי המה.
 נסיתי לבי לעשות חקיך לעולם עקב.



Torah-Box.com
 diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema



REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Horéni Ado-nay dérèkh 'houkékha véétséréna 'ékèv. Havinéni véétséra toratékha vééchémeréna vékhol lèv. Hadrikhéni bintiv mitsvotékha ki vo 'hafatsti. Hatlibi èl 'édévotékha véal èl batsa'. Ha'avèr 'énay méréot chav bidrakhékha 'hayéni. Hakèm lé'avdékha imratékha achèr léyiratékha. Ha'avèr 'hépati achèr yagorti ki michpatékha tovim. Hiné taavti léfikoudékha bétsidkatékha 'hayéni.

ה וְרַנִּי יְהוָה דְּרַךְ חֻקֶּיךָ וְאַצְרְנָה עֲקֵב. הִבִּינִי וְאַצְרָה תּוֹרָתְךָ וְאַשְׁמְרֵנָה בְּכָל לֵב. הַדְרִיכֵנִי בְּנִתִּיב מִצְוֹתֶיךָ כִּי בּוֹ חִפְצָתִי. הֵט לִבִּי אֶל עֲדוּתֶיךָ וְאַל אֶל בָּצַע. הַעֲבֵר עֵינֵי מַרְאוֹת שְׂוֹא בְּדַרְכְּךָ חַיִּנִּי. הִקֵּם לְעַבְדְּךָ אִמְרָתְךָ אֲשֶׁר לִירָאָתְךָ. הַעֲבֵר חֻרְפָּתִי אֲשֶׁר יִגְרָתִי כִּי מִשְׁפָּטֶיךָ טוֹבִים. הִנֵּה תֹאבָתִי לְפָקֻדֶיךָ בְּצִדְקָתְךָ חַיִּנִּי.

Bamé yézaké na'ar ète or'ho lichmor kidvarékha. Békhoh libi dérachtikha al tachguéni mimitsvotékha. Bélibi tsafanti imratékha léma'ane lo é'héta lakh. Baroukh ata Ado-nay lamédéni 'houkékha. Bisfatay siparti kol michpété fikha. Bédérèkh 'édévotékhasastiké'alkolhone. Béfikoudékha assi'ha véabita oré'hotékha. Bé'houtotékha échta'acha' lo échka'h dévarékha.

ב מַה יִּזְכֶּה נַעַר אֶת אֲרָחוֹ לְשֹׁמֵר כְּדָבָרְךָ. בְּכָל לִבִּי דְרַשְׁתִּיךָ אֶל תִּשְׁגִּנִּי מִמִּצְוֹתֶיךָ. בְּלִבִּי צִפְנֹתִי אִמְרָתְךָ לְמַעַן לֹא אֶחָטָא לָךְ. בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה לְמַדְנִי חֻקֶּיךָ. בְּשִׁפְתֵי סִפְרָתִי כָל מִשְׁפָּטֵי פִיךָ. בְּדַרְךָ עֲדוּתֶיךָ שִׁשְׁתִּי כְּעַל כָּל הוֹן. בְּפָקוּדֶיךָ אֲשִׁיחָה וְאִבִּיטָה אֲרֻחָתֶיךָ. בְּחֻקֹּתֶיךָ אֲשַׁתְּעָשֶׂע לֹא אֲשַׁכַּח דְּבָרְךָ.

Tikravrinatiléfanékha Ado-nay kidvarékha havinéni. Tavo té'hinati léfanékha kéimratékha hatsiléni. Taba'na séfatay téhila ki télamédéni 'houkékha. Ta'ane léchoni imratékha ki khol mitsvotékha tsédèk. Téhi yadékh léozréni ki fikoudékha va'harti. Taavti lichou'atékha Ado-nay vétoratékha cha'achou'ay. Téhi nafchi outhaléléka oumichpatékha ya'zérouni. Ta'iti késsé ovèd bakèch 'avdékh ki mitsvotékha lo chakha'hti.

ת קָרַב רַנְתִּי לְפָנֶיךָ יְהוָה כְּדָבָרְךָ הִבִּינִי. תָּבוֹא תַחֲנֹתִי לְפָנֶיךָ כְּאִמְרָתְךָ הַצִּילֵנִי. תִּבְעֵנָה שִׁפְתֵי תִהְלָה כִּי תִלְמַדְנִי חֻקֶּיךָ. תַּעַן לְשׁוֹנִי אִמְרָתְךָ כִּי כָל מִצְוֹתֶיךָ צִדִּיק. תְּהִי יָדְךָ לְעֲזָרָנִי כִּי פָקוּדֶיךָ בְּחֻרָתִי. תֹּאבָתִי לִישׁוּעָתְךָ יְהוָה וְתוֹרָתְךָ שֶׁעָשִׂי. תַּחֲזִי נַפְשִׁי וְתִהְלֹךְ וּמִשְׁפָּטְךָ יַעֲזָרֵנִי. תַּעֲשִׂי כְּשֶׁה אֵבֶד בְּקֹשׁ עַבְדְּךָ כִּי מִצְוֹתֶיךָ לֹא שָׁכַחְתִּי.



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema



REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Sarim rédafouni 'hinam oumidévarékha pa'had libi. Sass anokhi 'al imratékha kémonsé chalal rav. Chékèr sanéti vaataéva toratékha ahavti. Chéva' bayom hilaltikha 'al michpété tsidkékha. Chalom rav léohavé toratékha véèn lamo mikhchol. Sibarti lichou'atékha Ado-nay oumitsvotékha 'assiti. Chaméra nafchi 'édotékha vaohavèm méod. Chamarti fikoudékha véédotékha ki khol dérakhay négdekha.

ש רים רדפוני חנם ומדברך פחד לבי.
ט שש אנכי על אמרתך כמוצא שלל רב.
שקר שנאתי ואתעבה תורתך אהבתי.
שבע ביום הללתיך על משפטי צדקך.
שלום רב לאהבי תורתך ואין למו מכשול.
שברתי לישועתך יהוה ומצותיך עשיתי.
שמרה נפשי עדותיך ואהבם מאד.
שמרתי פקודיך ועדתיך כי כל דרכי נגידך.

Nèr léragli dévarékha véor lintivati. Nichba'ti vaakayéma lichmor michpété tsidkékha. Na'anéti 'ad méod Ado-nay 'hayéni khidvarékha. Nidvot pi rétsé na Ado-nay oumichpatékha lamédéni. Nafchi vékhapi tamid vétoratékha lo chakha'hti. Naténou récha'im pa'h li oumipikoudékha lo ta'iti. Na'halti 'édévatékha léolam ki séssone libi héma. Natiti libi la'assot 'houkékha léolam 'ékèv.

נ ר לרגלי דברך ואור לנתיבותי.
נ נשבעתי ואקימה לשמר משפטי צדקך.
נעניתי עד מאד יהוה חניי כדברך.
נדבות פי רצה נא יהוה ומשפטיך למדני.
נפשי בכפי תמיד ותורתך לא שכחתי.
נתנו רשעים פח לי ומפקודיך לא תעיתי.
נחלתי עדותיך לעולם כי ששון לבי המה.
נטיתי לבי לעשות חקיך לעולם עקב.

Achré témimé darèkh haholékhim bétorat Ado-nay. Achré notséré 'édotav békhol lév yidréchouhou. Af lo fa'alou 'avla bidrakhav halakhou. Ata tsivita fikoudékha lichmor méod. A'halay yikonou dérakhay lichmor 'houkékha. Az lo évoch béhabiti él kol mitsvotékha. Odékha béyochèr lévav bélomdi michpété tsidkékha. Ète 'houkékha échmor al ta'azvéni 'ad méod.

א שרי תמימי דרך ההלכים בתורת יהוה.
א אשרי נצרי עדותיו בכל לב ידרשוהו.
אף לא פעלו עולה בדרךיו הלכו.
אתה צויתך פקדיך לשמר מאד.
אחלי יפנו דרכי לשמר חקיך.
אז לא אבוש בהביטי אל כל מצותיך.
אודה בישר ללב בלמדי משפטי צדקך.
את חקיך אשמר אל תעזבני עד מאד.



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema



REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Léolam Ado-nay dévarékha nitsav bachamayim. Lé dor vador émounatékh konanta érèts vata'amod. Lémichpatékha 'amédou hayom ki hakol 'avadékha. Loulé toratékh cha'achou'ay az avadti véonyi. Léolam lo échka'h pikoudékha ki vam 'hiytani. Lékha ani hochi'eni ki fikoudékha darachti. Li kivou récha'im léabédéni 'édotékha étbonane. Lékhoul tikhla raïti kèts ré'hava mitsvatékha méod.

ל עולם יהוה דברך נצב בשמים.
לדור ודור אמונתך כוננת ארץ ותעמד.
למשפטיך עמדו היום כי הכל עבדיך.
לולי תורתך שעשעי אז אבדתי בעיני.
לעולם לא אשפח פקודיך כי בם חיותני.
לה אני הושיעני כי פקודיך דרשתי.
לי קוו רשעים לאבדני עדתך אתבונן.
לכל תכלה ראיתי קץ רחבה מצותך מאד.

Yadékh 'assouni vayékhonénouni havinéni véélméda mitsvotékha. Yéréékha yirouni véyisma'houl ki lidvarékha yi'halti. Yada'ti Ado-nay ki tsédék michpatékha véémouna 'initani. Yéhi na 'hasdékh léna'haméni kéimratékha léavdékh. Yévoouni ra'hamékha véé'hyé ki toratékh cha'achou'ay. Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni ani assia'h béfikoudékha. Yachouvou li yéréékha véyodéé 'édotékha. Yéhi libi tamim bé'houlékha léma'an lo évoch.

ר דיך עשוי ויכוננוני הבינני ואלמדה מצותיך.
ד יראיך יראוני וישמחו כי לדברך יחלתי.
ידעתי יהוה כי צדק משפטיך ואמונה עניתני.
יהי נא חסדך לנחמני כאמרתך לעבדיך.
יבאוני רחמיך ואחיה כי תורתך שעשעי.
יבשו ידים כי שקר עותוני אני אשיח בפקודיך.
ישובו לי יראיך וידעי עדתך.
יהי לבי תמים בחקיך למען לא אבוש.

Achré témimé darèkh haholékchim bétorat Ado-nay. Achré notséré 'édotav békhoul lév yidréchouhou. Af lo fa'alou 'avla bidrakhav halakhoul. Ata tsivita fikoudékha lichmor méod. A'halay yikonou dérachay lichmor 'houkékha. Az lo évoch béhabiti él kol mitsvotékha. Odékha béyochèr lévav bélomdi michpété tsidkékh. Ète 'houkékha échmor al ta'azvéni 'ad méod.

א שרי תמימי דרך ההלכים בתורת יהוה.
אשרי נצרי עדתיו בכל לב ידרשוהו.
אף לא פעלו עולה בדרךיו הלכו.
אתה צויתך פקדיך לשמור מאד.
אחלי יפנו דרכי לשמור חקיך.
אז לא אבוש בהביטי אל כל מצותיך.
אודך בישר ללב בלמדי משפטי צדקך.
את חקיך אשמר אל תעזבני עד מאד.



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema



REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Nèr léragli dévarékha véor lintivati.
Nichba'ti vaakayéma lichmor michpété
tsidkékha. Na'anéti 'ad méod Ado-nay
'hayéni khidvarékha. Nidvot pi rétsé na
Ado-nay oumichpatékha lamédéni. Nafchi
vékhapi tamid vétoratékha lo chakha'hti.
Naténou récha'im pa'h li oumipikoudékha
lo ta'iti. Na'halti 'édévotékha léolam
ki séssone libi héma. Natiti libi la'assot
'houkékha léolam 'ékèv.

נ ר לרגלי דברך ואור לנתיבותי.
נשבעתי ואקימה לשמר משפטי צדקה.
נעניתי עד מאד יהוה חניי כדברך.
נדבות פי רצה נא יהוה ומשפטי למדני.
נפשי בכפי תמיד ותורתך לא שכחתי.
נתנו רשעים פח לי ומפקודיך לא תעיתי.
נחלתי עדותיך לעולם כי ששון לבי המה.
נטיתי לבי לעשות חקיך לעולם עקב.

Tov 'assita 'im 'avdekha Ado-nay
kidvarékha. Touv ta'am vada'at lamédéni
ki vémitsvotékha héémanti. Térèm ééné
ani choguèg véata imratékha chamarti.
Tov ata oumétiv lamédéni 'houkékha.
Tafélou 'alay chékèr zédim ani békhol lèv
étsor pikoudékha. Tafach ka'hélèv libam
ani toratékha chi'acha'ti. Tov li khi 'ounéti
léma'an élmad 'houkékha. Tov li torat
pikha méalfé zahav vakhassèf.

ט טוב עשית עם עבדך יהוה כדברך.
טוב טעם ודעת למדני כי במצותיך האמנתי.
טרים אענה אני שגג ועתה אמרתך שמרתי.
טוב אתה ומטיב למדני חקיך.
טפלו עלי שקר ודים אני בכל לב אצר פקודיך.
טפש כחלב לבס אני תורתך שעשעתי.
טוב לי כי עניתי למען אלמד חקיך.
טוב לי תורת פיך מאלפי זהב וכסף.

Achré témimé darèkh haholékhim
bétorat Ado-nay. Achré notséré 'édotav
békhol lèv yidréchouhou. Af lo fa'alou
'avla bidrakhav halakhou. Ata tsivita
fikoudékha lichmor méod. A'halay
yikonou dérakhay lichmor 'houkékha.
Az lo évoch béhabiti él kol mitsvotékha.
Odékha béyochèr lévav bélomdi
michpété tsidkékha. Ète 'houkékha
échmor al ta'azvéni 'ad méod.

א שרי תמימי דרך ההלכים בתורת יהוה.
אשרי נצרי עדותיו בכל לב ידרשוהו.
אף לא פעלו עולה בדרךיו הלכו.
אתה צויתך פקדיך לשמר מאד.
אחלי יפנו דרכי לשמר חקיך.
אז לא אבוש בהביטי אל כל מצותיך.
אודך בישר ללב בלמדי משפטי צדקה.
את חקיך אשמר אל תעזבני עד מאד.



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema



REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Léolam Ado-nay dévarékha nitsav bachamayim. Lé dor vador émounatékh konanta érèts vata'amod. Lémichpatékha 'amédou hayom ki hakol 'avadékha. Loulé toratékh cha'achou'ay az avadti véonyi. Léolam lo échka'h pikoudékha ki vam 'hiytani. Lékha ani hochi'eni ki fikoudékha darachti. Li kivou récha'im léabédéni 'édotékha étbonane. Lékhoul tikhla raïti kèts ré'hava mitsvatékha méod.

ל עולם יהוה דברך נצב בשמים.
לדור ודור אמונתך כוננת ארץ ותעמד.
למשפטיך עמדו היום כי הכל עבדיך.
לולי תורתך שעשעי אז אבדתי בעיני.
לעולם לא אשפח פקודיך כי בם חיותני.
לה אני הושיעני כי פקודיך דרשתי.
לי קוו רשעים לאבדני עדתך אתבונן.
לכל תכלה ראיתי קץ רחבה מצותך מאד.

Yadékh 'assouni vayékhonénouni havinéni véélméda mitsvotékha. Yéréékha yirouni véyisma'houl ki lidvarékha yi'halti. Yada'ti Ado-nay ki tsédék michpatékha véémouna 'initani. Yéhi na 'hasdékh léna'haméni kéimratékha léavdékh. Yévoouni ra'hamékha véé'hyé ki toratékh cha'achou'ay. Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni ani assia'h béfikoudékha. Yachouvou li yéréékha véyodéé 'édotékha. Yéhi libi tamim bé'houlékha léma'an lo évoch.

ר דיך עשוי ויכוננוני הבינני ואלמדה מצותיך.
ד יראיך יראוני וישמחו כי לדברך יחלתי.
ידעתי יהוה כי צדק משפטיך ואמונה עניתני.
יהי נא חסדך לנחמני כאמרתך לעבדי.
יבאוני רחמיך ואחיה כי תורתך שעשעי.
יבשו ידים כי שקר עותוני אני אשיח בפקודיך.
ישובו לי יראיך וידעי עדתך.
יהי לבי תמים בחקיך למען לא אבוש.

Achré témimé darèkh haholékchim bétorat Ado-nay. Achré notséré 'édotav békhoul lév yidréchouhou. Af lo fa'alou 'avla bidrakhav halakhoul. Ata tsivita fikoudékha lichmor méod. A'halay yikonou dérakhay lichmor 'houkékh. Az lo évoch béhabiti él kol mitsvotékha. Odékha béyochèr lévav bélomdi michpété tsidkékh. Ète 'houkékh échmor al ta'azvéni 'ad méod.

א שרי תמימי דרך ההלכים בתורת יהוה.
אשרי נצרי עדתיו בכל לב ידרשוהו.
אף לא פעלו עולה בדרךיו הלכו.
אתה צויתך פקדיך לשמור מאד.
אחלי יפנו דרכי לשמור חקיך.
אז לא אבוש בהביטי אל כל מצותיך.
אודך בישר ללב בלמדי משפטי צדקך.
את חקיך אשמר אל תעזבני עד מאד.



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema



REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Vivoouni 'hassadékhà Ado-nay téchou'atékhà kéimratékhà. Véééné 'horéfi davar ki vata'hti bidvarékhà. Véal tatsèl mipi dévar émèt 'ad méod ki léimichpatékhà yi'halti. Vééchémera toratékhà tamid lé'olam va'èd. Vééthalékhà varé'hava ki fikoudékhà darachti. Vaadabéra véédotékhà néguéd mélakhim vélo évoch. Vééchta'acha' bémitsvotékhà achèr ahavti. Vééssa khapay èl mitsvotékhà achèr ahavti véassi'ha vé'houkékhà.

וַיֵּבֹאוּנִי חֲסִדֶיךָ יְהוָה תְּשׁוּעָתְךָ כְּאִמְרָתְךָ.
וְאֶעֱנֶה חֲרָפִי דְבַר כִּי בְטַחֲתִי בְּדַבְּרְךָ.
וְאֵל תִּצְלַח מִפִּי דְבַר אֱמֶת עַד מְאֹד כִּי לְמִשְׁפָּטְךָ יִחְלָתִי.
וְאֲשִׁמְרָה תּוֹרָתְךָ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד.
וְאֶתְהַלֵּכָה בְּרַחֲבָה כִּי פִקְדֶיךָ דָּרָשְׁתִּי.
וְאֶדְבָּרָה בְּעִדּוֹתֶיךָ נֶגֶד מְלָכִים וְלֹא אִבּוֹשׁ.
וְאֲשַׁתְּעֶשׂע בְּמִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אֶהְבֵּתִי.
וְאֲשָׂא כַּפִּי אֶל מִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אֶהְבֵּתִי וְאֲשִׁיחָה בְּחֻקֶּיךָ.

Réé 'onyi vé'halétséni ki toratékhà lo chakha'hti. Riva rivi ougaléni léimratékhà 'hayéni. Ra'hok mérécha'im yéchou'a ki 'houkékhà lo darachou. Ra'hamékhà rabim Ado-nay kéimichpatékhà 'hayéni. Rabim rodéfay vétsaray méédévotékhà lo natiti. Raïti voguédim vaétkotata achèr imratékhà lo chamarou. Réé ki fikoudékhà ahavti Ado-nay ké'hasdékhà 'hayéni. Roch dévarékhà émèt ou'olam kol michpat tsidkékhà.

אֵה עֲנִי וְחַלְצֵנִי כִּי תּוֹרָתְךָ לֹא שָׁכַחְתִּי.
רִיבָה רִיבִי וּגְאֹלֵנִי לְאִמְרָתְךָ חַיִּנִי.
רְחוּק מִרְשָׁעִים יְשׁוּעָה כִּי חֻקֶּיךָ לֹא דָרָשׁוּ.
רַחֲמֶיךָ רַבִּים יְהוָה כְּמִשְׁפָּטֶיךָ חַיִּנִי.
רַבִּים רֹדְפֵי וְצָרִי מִעֲדוֹתֶיךָ לֹא נָסִיתִי.
רְאִיתִי בְּגִדִים וְאַתְקוּטָטָה אֲשֶׁר אִמְרָתְךָ לֹא שָׁמְרוּ.
רְאֵה כִּי פִקְדֶיךָ אֶהְבֵּתִי יְהוָה כְּחִסְדְּךָ חַיִּנִי.
רֹאשׁ דְּבָרְךָ אֱמֶת וְלִעוֹלָם כֹּל מִשְׁפָּט צִדְקָה.

Horéni Ado-nay dérèkh 'houkékhà véétséréna 'ékèv. Havinéni véétséra toratékhà vééchémeréna vékhol lèv. Hadrikhéni bintiv mitsvotékhà ki vo 'hafatsti. Hatlibi èl 'édévotékhà véal èl batsa'. Ha'avèr 'énay méréot chav bidrakhékhà 'hayéni. Hakèm lé'avdékhà imratékhà achèr léyiratékhà. Ha'avèr 'héropati achèr yagorti ki michpatékhà tovim. Hiné taavti léfikoudékhà bétsidkatékhà 'hayéni.

וּרְנִי יְהוָה דֶּרֶךְ חֻקֶּיךָ וְאַצְרָנָה עֲקֵב.
הִבִּינִי וְאַצְרָה תּוֹרָתְךָ וְאֲשִׁמְרָנָה בְּכָל לֵב.
הִדְרִיכֵנִי בְּנִתִּיב מִצְוֹתֶיךָ כִּי בּוֹ חָפְצָתִי.
הִט לִבִּי אֶל עֲדוֹתֶיךָ וְאֵל אֶל בְּצַע.
הִעֲבֵר עֵינֵי מְרֹאוֹת שְׂוֹא בְּדַרְכְּךָ חַיִּנִי.
הִקֵּם לְעַבְדְּךָ אִמְרָתְךָ אֲשֶׁר לִירָאָתְךָ.
הִעֲבֵר חֲרָפְתִּי אֲשֶׁר יִגְרָתִי כִּי מִשְׁפָּטֶיךָ טוֹבִים.
הִנֵּה תִּאֲבָתִי לְפִקְדֶיךָ בְּצִדְקָתְךָ חַיִּנִי.



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema